Andreea Rodica Ungureanu-Ruthner

E-mail: andreea.ruthner@upt.ro

EXPERIENȚA PROFESIONALĂ

LECTOR UNIVERSITAR – UNIVERSITATEA POLITEHNICA, TIMIȘOARA, FACULTATEA DE ȘTIINȚE ALE COMUNICĂRII – 02/2022 – În curs – TIMISOARA, ROMÂNIA

Activități de predare (Inițiere în Interpretare, Interpretare consecutivă, Interpretare simultană, Traducere de texte comunitare, Traducere administrativă, Cultură și civilizație, Curs practic, Limba germană ca limbă modernă), cercetare și administrative (membru Consiliul Facultății, membru Board TI, secretar Licență TI, membru în echipa de concepere a orarelor, membru în diferite consilii științifice, etc.).

ASISTENT UNIVERSITAR – UNIVERSITATEA POLITEHNICA, TIMIȘOARA, FACULTATEA DE ȘTIINȚE ALE COMUNICĂRII – 10/2009 – 02/2022 – TIMIȘOARA, ROMÂNIA

Activități de predare (Interpretare, Traducere generală, Traducere administrativă, Cultură și civilizație, Limba germană ca limbă modernă), cercetare și administrative (membru în Consiliul Departamentului, membru Board TI, secretar Licență TI, membru echipă întocmire orar, membru în colectivul procesului de admitere, membru în diverse consilii științifice).

PROFESOR TITULAR – GRUP ȘCOLAR „EMANUIL UNGUREANU”, – 09/2007 – 09/2009 – TIMIȘOARA, ROMÂNIA

PROFESOR TITULAR – GRUP ȘCOLAR „SÂNNICOLAUL MARE” – SÂNNICOLAU MARE, ROMÂNIA

CADRU DIDACTIC COLABORATOR – UNIVERSITATEA POLITEHNICA, TIMIȘOARA, FACULTATEA DE ȘTIINȚE ALE COMUNICĂRII – 10/2006 – 09/2009 – TIMIȘOARA, ROMÂNIA

CADRU DIDACTIC COLABORATOR – CENTRUL DE LIMBI STRĂINE „INTERNATIONAL HOUSE” – 10/2005 – 07/2008 – TIMIȘOARA, ROMÂNIA

PROFESOR SUPLINITOR – COLEGIUL NAȚIONAL „ANA ASLAN” – 09/2004 – 09/2005 – TIMIȘOARA, ROMÂNIA

EDUCAȚIE ȘI FORMARE PROFESIONALĂ

10/2010 – 10/2013 Timișoara, România
DIPLOMĂ DE DOCTOR ÎN FILOLOGIE Universitatea de Vest, Facultatea de Litere, Istorie și Teologie

Titlul tezei: „Interkultureller DaF-Unterricht in Rumänien” („Predarea interculturală a limbii germane ca limbă modernă”), conducător științific: Prof. dr. Roxana Nubert, data susținerii publice: 18.10.2013

10/2006 – 07/2008 Timișoara, România
DIPLOMĂ DE MASTER: GERMANISTICA DIN PERSPECTIVĂ INTERDISCIPLINARĂ Universitatea de Vest, Facultatea de Litere, Istorie și Teologie

10/1999 – 07/2003
LICENȚIAT ÎN FILOLOGIE / DIPLOMĂ DE LICENȚĂ Universitatea de Vest, Facultatea de Litere, Filosofie și Istorie

09/1995 – 07/1999 Timișoara, România
DIPLOMĂ DE BACALAUREAT Liceul teoretic „Nikolaus Lenau”

COMPETENȚE LINGVISTICE

Limbă(i) maternă(e): **ROMÂNĂ**

Altă limbă (Alte limbi):

	COMPREHENSIUNE		VORBIT		SCRIS
	Comprehensiune orală	Citit	Producerea de mesaje orale	Conversație	
GERMANĂ	C2	C2	C2	C2	C2
ENGLEZĂ	C2	C2	C1	C1	C1
FRANCEZĂ	A1	A2	A1	A1	A1

Niveluri: A1 și A2 Utilizator de bază B1 și B2 Utilizator independent C1 și C2 Utilizator experimentat

FORMARE CONTINUĂ

Cursuri/ Conferințe/ Distincții

- Curs de specializare Didactica limbajelor de specialitate pentru cursuri complementare în limba germană din învățământul superior (21-25 iunie 2010, Timișoara, organizator: Lectoratul DAAD).
- Conferință internațională: PoliCAT Series. Technical Translation Today. Prelegeri și ateliere de lucru (16-17 noiembrie 2023, Timișoara, organizator: Centrul de Cercetare Avansată în Domeniul Traducerii - PoliCAT).
- Conferință internațională: PoliCAT Series. Translation and Usability. Prelegeri și ateliere de lucru (15 noiembrie 2024, Timișoara, organizator: Centrul de Cercetare Avansată în Domeniul Traducerii - PoliCAT).
- Curs de competențe digitale: DigiUPT – Predare și învățare în mediul digital (februarie-martie 2026).
- Curs de competențe digitale: DigiUPT – Crearea de conținut digital (februarie-martie 2026).

Distincții: Titlul Profesor Bologna, ediția a XIV-a a Galei Profesorului Bologna, 9-11 mai 2025, Timișoara, organizator: ANOSR

COMPETENȚE

Competențe și abilități sociale

Bune abilități de comunicare și de lucru în echipă.

Competențe și aptitudini organizatorice

Spirit organizatoric.

Competențe și aptitudini de utilizare a calculatorului

Bune cunoștințe de operare a instrumentelor Microsoft Office (Word, Excel, PowerPoint).

PERMIS DE CONDUCERE

Permis de conducere: B

PUBLICAȚII

Cărți

- Ruthner, A. 2015. Interkultureller DaF-Unterricht in Rumänien, Schriftenreihe Lingua, Band 30, Verlag Dr. Kovač, Hamburg, 601pp., ISBN 978-3-8300-8425-9. http://www.verlagdrkovac.de/978-3-8300-8425-9.htm

Lucrări publicate în reviste de specialitate

- Ruthner, A. 2010. Jugendsprache – Jargon oder überspitzte Wortakrobatik, Buletinul Științific al Universității Politehnica din Timișoara, Seria Limbi Moderne, vol. 9, nr. 1-2/ 2010, ed. Politehnica, Timișoara, ISSN 1583-7467, pp. 23-31.
- Ruthner, A. 2010. Jugendsprache als Provokation, Professional Communication and Translation Studies, Politehnica University of Timișoara, vol. 3, nr. 1-2/ 2010, ed. Politehnica, Timișoara, ISSN 2065-099X, pp.53-57.

- Ruthner, A. 2011. Theoretische und didaktische Konzepte des interkulturellen Phänomens im Bereich der Fremdsprachendidaktik, Temeswarer Beiträge zur Germanistik, Catedra de Germanistică a Universității de Vest din Timișoara, vol. 8, ed. Mirton, Timișoara, ISSN 1453-7621, pp.63-81.
- Ruthner, A. 2011. Zur Bedeutung des interkulturellen Phänomens in den multiethnischen „Kommunikationsgemeinschaften" Europas, Professional Communication and Translation Studies,
- Facultatea de Științe ale Comunicării/ Departamentul de Comunicare și Limbi Străine, vol. 4, ed. Politehnica, Timișoara, ISSN 2065-099X, pp. 41-48.
- Ruthner, A. 2012. Ansätze einer interkulturell geprägten Didaktik in der Geschichte des deutschen Fremdsprachenunterrichts: Wende zu einer neuen europäischen Dimension, Buletinul Științific al Universității Politehnica din Timișoara, Seria Limbi Moderne, vol. 11, nr. 1-2/ 2012, ed. Politehnica, Timișoara, ISSN 1583-7467, pp. 87-98.
- Ruthner, A. 2012. The status of the German minority within the multi-ethnic educational system of the Banat region – a historical overview focusing on the multicultural character of the region, Procedia - Social and Behavioral Sciences, vol. 46 (2012) 1, ed. Elsevier Ltd., ISSN 1877-0428, pp. 1435-1439.
- Ruthner, A. 2013. Der Einsatz authentischer Texte zur Vermittlung interkultureller Kompetenz im DaF-Unterricht, Temeswarer Beiträge zur Germanistik, Catedra de Germanistică a Universității de Vest din Timișoara, vol. 10, ed. Mirton, Timișoara, ISSN 1453-7621, pp. 209-220.
- Ruthner, A. 2014. Zur Bedeutung der Landeskunde im Bereich der interkulturellen Fremdsprachendidaktik, Buletinul Științific al Universității Politehnica din Timișoara, Seria Limbi Moderne, vol. 13, nr. 1/ 2014, ed. Politehnica, Timișoara, ISSN 1583-7467, pp. 89-98.
- Ruthner, A. 2016. Interkulturalität und interkultureller Unterricht in Temeswar im 21. Jh. Das multi-ethnische Schulwesen, Deutsch-Rumänische Hefte, Halbjahresschrift der Deutsch-Rumänischen Gesellschaft, Jahrgang XIX, Heft 2, ed. VS Breitfeld, Berlin, ISSN 1618-1980, pp.15-16.
- Ruthner, A. 2019. Zur Sprach- und Kulturvermittlung durch interkulturelle Begegnungen anhand von face-to-face contacts, ethnography, Tandem Lernen, netz- und mediengestützten Lehr- und Lernprozessen und kultursensibilisierenden Methoden, Professional Communication and Translation Studies, Politehnica University of Timișoara, vol. 12/ 2019, ed. Politehnica, Timișoara, ISSN 2065-099X, pp.149-157.
- Ruthner, A. 2020. Interkulturelle Verhältnisse in Rumänien: Organisationen und Parteien der ethnischen Minderheiten, Scientific Bulletin of the Politehnica University of Timișoara. Transactions on Modern Languages, vol. 19. 1/2020, ed. Politehnica, Timișoara, ISSN 1583-7467, pp. 43-55.
- Ruthner, A. 2021. Upgrading Translation and Interpreting Studies through culturally responsive and sustaining teaching strategies for Romanian students, EDULEARN21 Proceedings. 13th International Conference on Education and New Learning Technologies Online Conference, 5-6 July, 2021, ed. IATED, ISBN : 978-84-09-31267-2 / ISSN : 2340-1117, doi : 10.21125/edulearn.2021, pp. 2300-2307.

Lucrări publicate în reviste de specialitate

- Ruthner, A. 2021. The impact of the Intercultural Communicative Competence on Translation and Interpreting Studies. A study on Romanian students, EDULEARN21 Proceedings. 13th International Conference on Education and New Learning Technologies Online Conference, 5-6 July, 2021, ed. IATED, ISBN : 978-84-09-31267-2 / ISSN : 2340-1117, doi : 10.21125/edulearn.2021, pp. 2308-2313.
- Ruthner, A. 2024. Kulturspezifisches Wissen in der interkulturellen Alltagskommunikation im Beruf. Eine komparative Studie aus der Perspektive der Student/-Innen der Universität Politehnica Timișoara, Übersetzungswissenschaften versus Ingenieurwissenschaften (Computer Science), Studii de Știință și Cultură, Universitatea de Vest „Vasile Goldiș" Arad, vol. XX, ed. Vasile Goldiș University Press, Arad, ISSN 2067-5135, pp. 103-118.
- Ruthner, A., Stoian, C. 2025. Cultural Awareness in Higher Education: A Contrastive Study of Language and Technical Students' Perceptions, Revista Românească pentru Educație Multidimensională, 17(3), pp. 472-504, https://doi.org/10.18662/rrem/17.3/1031

Lucrări prezentate la conferințe de specialitate

- Ruthner, A. Jugendsprache als Provokation, susținută în cadrul celei de a șasea ediții a Conferinței de Comunicare profesionala si traductologie organizată de Departamentul de Comunicare si Limbi Străine, Universitatea Politehnica, Timișoara (3-4aprilie 2009).
- Ruthner, A. Theoretische und didaktische Konzepte des interkulturellen Phänomens im Bereich der Fremdsprachendidaktik, susținută în cadrul Conferinței internaționale: Germanistik heute : Sprache – Literatur - Kultur organizată de Catedra de Germanistică a Universității de Vest, Timișoara (15-16 octombrie 2010).
- Ruthner, A. Zur Bedeutung des interkulturellen Phänomens in den multiethnischen „Kommunikationsgemeinschaften" Europas, susținută în cadrul celei de a șaptea ediții a Conferinței de Comunicare profesionala si traductologie organizată de Departamentul de Comunicare si Limbi Străine, Universitatea Politehnica, Timișoara (1-2 aprilie 2011).
- Ruthner, A. The status of the German minority within the multi-ethnic educational system of the Banat region – a historical overview focusing on the multicultural character of the region, susținută în cadrul conferinței internaționale ISI: 4th World Conference on Educational Sciences conference (Barcelona, 2-5 februarie 2012).
- Ruthner, A. Zur Sprach- und Kulturvermittlung durch interkulturelle Begegnungen anhand von face-to-face contacts, ethnography, Tandem Lernen, netz- und mediengestützten Lehr- und Lernprozessen und

kultursensibilisierenden Methoden, susținută în cadrul Conferinței de Comunicare profesionala si traductologie organizată de Departamentul de Comunicare si Limbi Străine, Universitatea Politehnica, Timișoara (4-5 aprilie 2019).

- Simon, S., Kriston, A., Ruthner, A. An overview of interpreting, susținută în cadrul Conferinței de Comunicare profesionala si traductologie organizată de Departamentul de Comunicare si Limbi Străine, Universitatea Politehnica, Timișoara (26-27 martie 2021).
- Ruthner, A. Upgrading Translation and Interpreting Studies through culturally responsive and sustaining teaching strategies for Romanian students, susținută în cadrul 13th International Conference on Education and New Learning Technologies Online Conference (5-6 July, 2021).
- Ruthner, A. The impact of the Intercultural Communicative Competence on Translation and Interpreting Studies. A study on Romanian students, susținută în cadrul 13th International Conference on Education and New Learning Technologies Online Conference (5-6 July, 2021).
- Ruthner, A., Stoian, C. Cultural Awareness in Translating and Foreign Language Learning, susținută în cadrul Conferinței de Comunicare profesionala si traductologie organizată de Departamentul de Comunicare si Limbi Străine, Universitatea Politehnica, Timișoara (30-31 martie 2023).